

第 199 弹



原文：脸书 (facebook) 与谷歌 (Google) 控制着数字广告市场 85% 的份额。这两家巨头不仅仅是经济发动机，而且还是重要的政治影响者。

翻译：Facebook and Google control 85 per cent of the digital advertising market, both of whom are not only economic powerhouses, but major political influencers as well.

*全盘语法划分：

[Facebook and Google] (主语) control (谓语) [85 per cent of the digital advertising market] (宾语), {both of whom (主语) are (系动词) [**not only** economic powerhouses] (表语 1), **but** major political influencers (表语 2) **as well**} (非限定性定语从句) .

*表语 1 和表语 2 是并列关系；标粗的地方是连词结构

*分析：

1. 脸书与谷歌控制着数字广告市场 85%的份额。

Facebook and Google control 85 per cent of the digital advertising market

1) 脸书与谷歌：Facebook and Google

2) 控制着：control

3) 数字广告市场 85%的份额：85 per cent of the digital advertising market

2. 这两家巨头不仅仅是经济发动机，而且还是重要的政治影响者。

both of whom are not only economic powerhouses, but major political influencers as well.

1) 可以把这句话处理成非限定性定语从句, both of whom (= “这两家巨头”，不一定要把巨头翻出来，否则句子不够简洁, whom 指代 Facebook 和 google)

2) 不仅仅...而且...：not only...but...as well (这是一个并列连词结构；相当于 not only...but also...)

3) 经济发动机：economic powerhouse

4) 重要的政治影响者：major political influencers

*最后再对照学习一下：

原文：脸书(facebook)与谷歌(Google)控制着数字广告市场 85% 的份额。这两家巨头不仅仅是经济发动机，而且还是重要的政治影响者。

翻译：Facebook and Google control 85 per cent of the digital advertising market, both of whom are not only economic powerhouses, but major political influencers as well.

重点收获：

- 1) digital advertising market：数字广告市场
- 2) both of whom...：记住这种衔接的句型
- 3) not only...but...as well：不仅仅...而且...
- 4) economic powerhouse：经济发动机
- 5) political influencer：政治影响者